

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ НАУЧНОГО И/ИЛИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ТЕКСТА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 71226

Утверждено
Протокол №8
от «08» апреля 2022 г.

Пермь, 2022

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу научного и/или художественного текста (английский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу научного и/или художественного текста (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	12
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу научного и/или художественного текста (английский язык). Первый семестр

Дисциплина "Практикум по переводу научного и /или художественного текста" входит в раздел вариативных дисциплин "Педагогическое образование" и "Филология и коммуникация". Она нацелена на формирование компетенций, связанных с профессиональной переводческой деятельностью. Содержание дисциплины связано с раскрытием комплексного характера процесса перевода научного и/или художественного видов текста, обусловленного индивидуальной деятельностью переводчика, выраженной в усвоении методики переводческих действий.

Тема 1. Обучение предпереводческому анализу как основе понимания текста на иностранном языке.

Обучение предпереводческому анализу является основной задачей дисциплины. Успешное овладение анализом - залог качества создаваемого перевода. В основе обучения предпереводческому анализу лежит методика обучения пониманию текста.

Тема 2. Развитие навыков разработки стратегии успешного научного перевода на основе формируемых компетенций

Цель данного занятия – познакомить студентов с эффективным использованием техник понимания при переводе с помощью инновационных методов обучения переводческой деятельности, а также продемонстрировать методику переводческих действий с позиций эффективного понимания содержания исходного текста.

Тема 3. Обучение пониманию и выведению профессионального знания в научном переводе

Выводное знание. Это понятие становится понятным на основе теории выводного знания Л.С.Выготского. Он выдвинул идею неоднородности сознания, которое включает различные компоненты, которые прежде были интересубъективными регуляторами. В дальнейшем эти компоненты претерпевают процедуру схематизации, символизации и становятся интериоризированными регуляторами. Переложим эту теорию на нашу проблему. На стадии интериоризации переводчик порождает концепт нового для него знания. Совершает он это путем установления подобия, особенности и ассоциаций. При этом он пользуется предшествующим знанием, формируя структуру конструкта.

Тема 4. Преодоление переводческих трудностей в художественном переводе.

Понятие успешного/неуспешного перевода имеет два типа обоснований:

- собственно языковое
- когнитивное

Собственно языковое обоснование мотивировано понятием языковой относительности. То, что оптимально для одного языка, с трудом можно выразить средствами другого языка (например, номинативность русской научной речи).

Когнитивное обоснование связано со спецификой научного текста. Переводчик научного текста не просто переводит на другой язык, а имеет дело с необычайно далеким для него специальным языком, выражающим незнакомую систему концептов.

Тема 5. Характеристика переводческой ошибки и переводческой неудачи в художественном переводе как эффективный прием повышения качества перевода

В качестве теоретических предпосылок изложения сущности и роли доминанты художественного текста в переводе используются следующие положения:

- доминанта лежит в основе понимания художественного знания;
- доминанта является опорой ментальной схемы;

- понимание специального знания можно моделировать.

Владение техниками понимания – это главная цель обучения художественному переводу. Это учение - один из аспектов научения рефлексии. Научение рефлексии, включающее научение техникам понимания, позволяет человеку понимать самому, а не повторять чье-то "готовое понимание". Поэтому вопрос о техниках понимания - важная грань проблемы свободы и проблемы творчества.

Тема 6. Формирование навыков сопоставительного анализ ИТ и ПТ как средства обучения переводу

В самом общем виде сопоставление можно определить как исследовательский процесс, помогающий объяснить результаты переводческих действий

Проведение сравнительного анализа ИТ и ПТ не связано с превращением сравнительного анализа в «поиск ошибок». Вместо этого он связывает деятельность эксперта с выявлением «проблемных» и «успешных» мест в переводе, а также предлагает внести собственные предложения по переводу. Автор считает, что обязанность эксперта состоит в том, чтобы представить объективный и подробный анализ перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. История перевода: практика, технологии, теория. Очерки по истории перевода/Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова.-Москва:Издательство Московского университета,2021, ISBN 978-5-19-011572-7.-318.-Библиогр.: с. 303-319
3. Захарова Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: Учебное пособие/Захарова Т. В..-Оренбург:Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ,2017, ISBN 978-5-7410-1736-4.-109. <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ,2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434642>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.dictionary.com словари

Wordfast Anywhere Программы

Terminology Management, Wordlists Электронный ресурс

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу научного и/или художественного текста (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Лингвистическая программа Word Net.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная

аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине

Практикум по переводу научного и/или художественного текста (английский язык)

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.

Индикаторы и критерии их оценивания

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Знать переводческие стратегии в зависимости от их применения к разным типам текста Уметь применять стратегии перевода в конкретной переводческой деятельности. Владеть переводческими стратегиями в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает ограниченное количество стратегий перевода с учетом его типологии. Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в переводческих стратегиях. Владеет в ограниченном объеме стратегиями в переводе</p> <p align="center">Хорошо Знает основные стратегии в переводе в аспекте типологии исходных текстов. Умеет ориентироваться в типологических стратегиях перевода. Владеет отдельными переводческими стратегиями конкретного типа исходного текста.</p> <p align="center">Отлично Знает большое количество стратегий перевода в зависимости от их применения к разным типам текста. Умеет эффективно применять стратегии перевода для достижения высокого качества перевода.. Владеет на профессиональном уровне стратегиями перевода с учетом типологических и индивидуальных характеристик текста.</p>
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные</p>	<p>Знать эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия, применяемые при переводе.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает ограниченное количество</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
соответствия при переводе различных типов языковых единиц	<p>Уметь использовать эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия, применяемые при переводе конкретного типа текста.</p> <p>Владеть приемами эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Удовлетворительн эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий при переводе конкретного типа текста. Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в применении способов соответствий.</p> <p>Владеет в ограниченном объеме эквивалентными, вариантными и трансформационными соответствиями при переводе конкретного типа текста.</p> <p>Хорошо Знает основные способы достижения соответствий исходного и переводного текстов. Умеет ориентироваться в методике достижения эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий при переводе. Владеет отдельными способами достижения соответствий исходного и переводного текстов.</p> <p>Отлично Знает большое количество способов достижения соответствий в переводе . Умеет четко видеть и применять методику эквивалентных, вариантных и трансформационных соответствий при переводе конкретного типа текста. Владеет на профессиональном уровне способами достижения соответствий в переводе</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2021

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 2. Развитие навыков разработки стратегии успешного научного перевода на основе формируемых компетенций Письменное контрольное мероприятие	Знание основ предпереводческого анализа, умение использовать текстовые свойства связности и цельности при переводе. Умение применять принципы предпереводческого анализа с целью успешного осуществления иноязычной коммуникации. Владение навыками предпереводческого анализа текста на иностранном языке с целью его успешного перевода на иностранный язык.
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 5. Характеристика переводческой ошибки и переводческой неудачи в художественном переводе как эффективный прием повышения качества перевода Письменное контрольное мероприятие	Знание характера типологической доминанты текста с целью ее дальнейшего использования в процессе построения стратегии перевода. Умение определять и транслировать типологическую доминанту. Владение навыками анализа типологической доминанты в переводе.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p> <p>ПК.4.1 использует переводческие стратегии в зависимости от типологических и индивидуальных характеристик текста</p>	<p>Тема 6. Формирование навыков сопоставительного анализ ИТ и ПТ как средства обучения переводу</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методики сопоставительного перевода с целью совершенствования переводческого знания. Умение проводить сопоставительный анализ, осуществлять критику перевода.</p> <p>Владение навыками сопоставления текстов на родном и иностранном языках с целью повышения качества перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Развитие навыков разработки стратегии успешного научного перевода на основе формируемых компетенций

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен перевод текста. За каждую ошибку снимается балл	30

Тема 5. Характеристика переводческой ошибки и переводческой неудачи в художественном переводе как эффективный прием повышения качества перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод исходного текста с английского языка на русский	13
Выполнен предпереводческий анализ	10
Продемонстрированы навыки переводческой рефлексии	7

Тема 6. Формирование навыков сопоставительного анализ ИТ и ПТ как средства обучения переводу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен перевод текста с английского на русский язык	17
Выполнен предпереводческий анализ	13
Демонстрирует навыки сопоставительного анализа ИТ и ПТ	10